

мики. За такое состояние массового сознания большую долю ответственности несет православная церковь.

Таким образом, мы видим, что на протяжении исторического развития религия стремилась давать адекватное данной эпохе идеологическое обоснование экономическим процессам, формировала духовные стимулы хозяйственной деятельности и нравственные критерии экономического поведения в обществе.

Л.Ф. Кашевская
БГЭУ (Минск)

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В преподавании русского языка как иностранного большую ценность представляет как процесс овладения языком, так и тот факт, что знание русского языка дает возможность иностранным студентам удовлетворять различного рода их познавательные потребности, познакомиться с историческим прошлым нашего государства, приобщиться к нашей культуре. Знания о стране поэтического, социального и культурного характера, удовлетворяющие коммуникативные, познавательные, эстетические потребности учащихся, обеспечивают устойчивый интерес к изучению языка, поддерживают мотивы — стимулы к совершению речевой деятельности. Страноведческие знания способствуют становлению коммуникативных умений в разных сферах общения. Усвоение разносторонней информации о стране помогает адекватному восприятию иностранцами иноязычной действительности.

Занятия по русскому языку и литературе, где мы обращаемся к мировой и отечественной истории, культуре, нравственным ценностям, являются благодатной почвой для формирования гуманитарной культуры студента. Язык и литература несут основную воспитательную нагрузку в условиях гуманизации образования. В своей работе мы обращаемся к

личности студента, имея в виду, что понимание новой для него культуры связано с овладением определенной суммой знаний о стране.

В последнее время ученые-лингвисты, говоря о лингвострановедении, пользуются термином «культуроведение». Речь в данном случае идет об органической связи в сознании носителей языка и культуры семантики языковых единиц и обозначаемых этими единицами предметов. В противном случае отсутствие этой связи приводит к отрыву языка от культуры, им обслуживаемой, от национального сознания носителей, для которых язык — часть культуры.

Объектом своего изучения культуроведение ставит культуру общенациональную, которая определяется культурным наследием всего народа и его морально-этическими ценностями, складывающимися под влиянием национального мировосприятия. Культуроведение изучает фоновые знания и поведенческие нормы носителя языка и культуры, где большую роль играют различного рода культурно-исторические ассоциации.

Происходит познание народа и его культуры через язык, который, являясь элементом культуры, активно аккумулирует культуру и историю общества. Культура и язык — важнейшие составляющие национального самосознания как сознания национальной общности. Студенты-иностранцы, получая страноведческие (фоновые) знания, легко преодолевают культурную интерференцию, помехи в коммуникации, которые обычно возникают из-за дефицита страноведческих знаний и затрудняют правильное и точное понимание оригинального текста. Однако, на наш взгляд, справедливо утверждение, что «конечным итогом всякой коммуникации является не понимание языка как такового, а усвоение внеязыковой информации» (В.В. Воробьев, 1997), т.е. усвоение культуры, в рамках которой осуществляется общение.

При становлении и развитии культуроведческой компетенции учащихся большую роль играет языковая и культурная среда, в которой находятся иностранцы. «Сумма знаний откладывается и закрепляется не только с помощью языка, не только в текстах, ее воплощением и материализацией является вся культура, все продукты цивилизации ...» (Ю.Н. Ка-

раулов. 1987) Значит, каналами акультирующего воздействия среды являются и средства массовой информации, и искусство, и носители языка и культуры, и непосредственно материальные, духовные, природные проявления окружающей действительности.

Культуроведческая направленность учебного материала реализуется в разной аудитории и на разных этапах по-разному. При подготовке материала встает вопрос о системности в его отборе, организации и презентации, продуманной организации учебного процесса.

Инструментами преподавателя русского языка в процессе приобретения студентами-иностранцами культурного опыта являются, в первую очередь, текст и экскурсия. Если принять за единицу учебного процесса отдельный текст культурологического содержания, то учет динамики знаний учащихся будет воплощен в критериях отбора, организации и презентации учебных текстов и упражнений к ним.

Текст является основным средством, основной единицей организации языкового материала, ему подчиняется описание всех других единиц, функции которых выявляются в тексте. Текст служит базой для наблюдения и осмысления лексических единиц и грамматических конструкций как предмета изучения, выступает основой для формирования речевых навыков, он выступает как источник актуальной специальной информации.

При отборе культуроведческих текстов необходимо учитывать многие критерии. Основным критерием является насыщенность необходимым языковым материалом.

В процессе изучения слова — источника национально культурной информации — вызывает затруднения не только безэквивалентная, но и эквивалентная, отражающая межъязыковые понятия, лексика. Поэтому к текстам прилагаются грамматический, лексико-стилистический и культурно-исторический комментарии. Кроме традиционной словарной формы семантизации слов, мы применяем семантизацию в связном контексте. Кроме объяснения иноязычным учащимся безэквивалентной лексики, терминов, профессионализмов, индивидуально-авторских слов, требуют комментария коннотативные значения и лексический фон слова (т.е.

всевозможные сведения, цепью ассоциаций связанные с основным лексическим значением: ассоциативные связи слова отражают национально-культурную и языковую специфику, определяют тематические связи).

Критерий доступности тесно связан с наличием языковых и других комментариев, в которых через комплекс страноведческих знаний и/или правильно интерпретированную уникальную систему словесных образов художественного текста строится модель восприятия.

При работе с произведениями художественной литературы используется принцип конкретно-исторической обусловленности, который подразумевает рассмотрение анализируемых произведений на широком историческом фоне, в культурном контексте времени. В отобранном материале находят отражение основные тенденции времени, духовная жизнь общества тех лет.

На кафедре белорусского и русского языков создана «Книга для лингвострановедческого чтения», состоящая из трех частей, в которую вошли произведения белорусских классиков, проза 70-х годов, поэзия.

Большое значение имеет отбор произведений вышеназванных авторов, так как они должны стать основой, материалом для изучения культуры, постижения духовных и эстетических ценностей другого народа. При отборе мы учитывали познавательную и, прежде всего, страноведческую ценность художественного текста, художественную ценность, доступность, ибо «вниманию иностранного читателя следует предлагать только те произведения, которые являются носителями высоких эстетических достоинств (*Е.М. Верещагин*, 1983).

Важным критерием отбора является также воспитательная и гуманистическая ценность произведения. Кроме того, мы учитывали принцип «облигаторности» произведения (по *Е.М. Верещагину* и *В.Г. Костомарову*), так как именно эти произведения имеют высокую познавательную ценность и являются шедеврами национальной культуры. При отборе текстов мы понимали недопустимость адаптации стихов, ибо при этом терялась бы художественная ценность произведения, его целостность.

Мы исходили из того, что цельное понимание художественного образа зависит от того, готов ли адресат к восприятию информации. При неготовности читателя художественная информация или не удерживается совсем, или оседает мертвым грузом. Она также может вызвать отторжение, так как заставляя кого-либо читать стихи против его воли — значит воспитать отвращение к ним. Готовность к восприятию художественного произведения складывается из двух предпосылок. Во-первых, это соответствующий уровень владения русским языком на продвинутом этапе. Во-вторых, учащийся должен располагать знанием эпохи, в которую было создано произведение. А. Блок пишет, что в стихах поэта девять десятых принадлежит не личности творца, а «среде, эпохе, ветру». Следовательно, художественное творение не только сообщает определенные сведения об эпохе, но и предполагает известное «владение» эпохой для его расшифровки. Это и понятно: автор всегда обращается к своим современникам и вполне рассчитывает на свойственные им фоновые знания.

Важное место в процессе обучения русскому языку мы отводим национально ориентированным текстам. Эти тексты могут быть ориентированы как на культуру и историю народа-носителя изучаемого языка, так и на культуру и историю других народов, внесших свой вклад в сокровищницу мировой культуры. При ориентации на культуры разных народов происходит их сопоставление, но важно избегать противопоставления национальных культур. Развитие диалога культур имеет большое значение по одной причине: результатом неверного впечатления студентов в межкультурной коммуникации может быть не только незнание языка или недостаточное владение им. Непонимание чаще всего возникает из-за барьеров, обусловленных межкультурными различиями, так как поведение человека при общении обусловлено традициями, ценностями и социальными нормами родной культуры, которые впитываются естественно и незаметно.

Типология национально ориентированных текстов очень разнообразна. Преобладают тексты-персоналии, например: «Франциск Скорина», «П.М. Третьяков», «Я. Колас», «Я. Купала», «М. Савицкий», «Ефросинья Полоцкая» и т.д.

Наряду с текстами-персоналиями в учебном процессе используются и другие типы текстов культуроведческого характера, информационно насыщенные тексты, имеющие познавательное значение: тексты-описания важнейших исторических событий в жизни народа (например, «Брестская крепость», «Хатынь»), тексты-описания городов страны: «Минск», «Полоцк», «Брест», тексты-повествования о знаменательных событиях в культурной жизни: «Третьяковская галерея», «Театр оперы и балета», «Беловежская пуца», тексты-реалии жизни и быта народа: «Национальные праздники Беларуси», «Обряды и традиции белорусского народа», «Радуница» и т.д.

Логическим продолжением работы с текстами, имеющим культуроведческую направленность, является экскурсия. Культурную ценность представляет знакомство с музеями, театрами, архитектурой и историей. Живопись, музыка служат своеобразным импульсом, вызывающим интерес студентов-иностранцев к изучению языка.

На предэкскурсионном этапе учащийся усваивает сумму знаний, а также языковые средства выражения этих знаний. Например, экскурсии в художественный музей предшествует работа над текстом «Живопись Беларуси», перед посещением национального музея студенты знакомятся с темой «История Беларуси». Поездке в Беловежскую пуцу и Брестскую крепость предшествует работа над одноименными текстами. Таким образом, учащийся на этом этапе учится смотреть на действительность глазами носителей языка, учится контролировать соответствие содержания, формы и функции языкового знака в определенном контексте. На следующем этапе, во время экскурсии, учащийся уже оперирует усвоенными языковыми средствами применительно к конкретно увиденному, использует навыки вероятностного прогнозирования, учится проводить анализ. На завершающем этапе этой работы происходит переход к тексту заданной степени реструктуризации.

Таким образом, культуроведческая направленность учебного материала при обучении иностранных студентов русскому языку дает возможность сформировать не только грамотного, образованного, но и духовно богатого студента.